

汉译世界学术名著丛书

拿破仑文选

上 卷



汉译世界学术名著丛书

拿破仑文选

上卷

陈太先译

胡平校

商务印书馆

1991年·北京

汉译世界学术名著丛书

拿破仑文选

上 卷

陈太先 译 胡 平 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-01173-6/D·92

1980 年 5 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1991 年 10 月北京第 3 次印刷

字数 315 千

印数 36 301-39 500 册

印张 14 1/4 插页 10

(60克纸本)定价: 7.10 元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

2006-7

出版说明

拿破仑·波拿巴(1769—1821年)是法国杰出的资产阶级政治家和军事家。一个半世纪以来,这位传奇式的历史人物,一直是各国史学家、军事家和政论家着重研究和论述的对象。有关拿破仑的著作,中文译本曾先后出过苏联叶·维·塔尔列著的《拿破仑传》、英国约翰·霍兰·罗斯著的《拿破仑一世传》(上下卷)和法国勒费弗尔著的《拿破仑时代》(上下卷)等。但是,所有这些都只是后人对他的生平事迹的回忆和评论。

现在摆在读者面前的这部《拿破仑文选》,则是拿破仑本人晚年囚禁在圣赫勒拿岛时、由他口授而由别人笔录的关于几次战争的回忆,以及他的某些著作的摘要。本书俄文版是由苏联Г.М.伊格挪托科维契编辑,译自法文原版,1956年由莫斯科苏联国防部军事出版社出版,原为一卷本,中译本分为上下两卷出版。

本书详细记述了拿破仑所参加和指挥的1793年围攻土伦的战争、1796至1797年对意大利的战争和1798至1799年远征埃及和叙利亚的战争,以及他在这些战争中向士兵发表的讲话、命令,他向交战国开展的错综复杂的外交斗争等等。更确切地说,本书是拿破仑的一部军事文选。

1793年9月,炮兵少校拿破仑在奉命指挥炮兵进攻土伦的战斗中,崭露头角,首次显示出他的指挥才能和勇敢精神,赢得了围攻部队指挥官和士兵们的赞赏。围城军团总司令杜戈梅在呈请授

予拿破仑以旅长军衔时写给社会保安委员会的信中说：“请你们奖励并提升这位年轻人，因为如果不酬谢他，他也会靠自己而出人头地的。”所以，攻克土伦是拿破仑后来飞黄腾达的肇端。接着，雅各宾政府任命二十四岁的拿破仑负责由土伦至明登一带的防务，后又任命他担任在意大利境内作战的法军炮兵指挥官。

1796年3月，拿破仑接替舍烈尔将军担任了意大利方面军总司令。在对意战争中，他遵循着他所赞颂的古代军事家亚历山大、汉尼拔和凯撒的作战规则，结合战争的具体情况，进一步发挥了他的军事组织才能和指挥才能，先后赢得了洛迪战役、卡斯奇里恩战役、阿尔科战役和里沃利战役等重大战役的胜利，使奥军迭遭失败，迫使奥地利退出第一次反法联盟，并于1797年签订了坎坡-福米奥和约。

对意战争的胜利，给拿破仑带来了更大的荣誉。不久，督政府任命他为准备侵略埃及的远征军总司令。法国资产阶级为了对外寻找商品销售市场，摧毁它的竞争对手英国的商业和殖民统治，便把侵占埃及作为进一步入侵印度的桥头堡。1798年5月，拿破仑率领三万二千名法军分乘三百零九艘运输船和五十五艘军舰从土伦向埃及进发。7月，他相继占领亚历山大港和开罗。但是，埃及人民掀起的反法斗争、法国舰队在艾布基尔战役中的失败以及土耳其对法宣战，却给拿破仑远征埃及带来了极大的困难。同年年底，英、俄、奥、土、西结成第二次反法联盟。1799年，俄奥联军在意大利的节节胜利，不仅使法国失去了在意大利的统治地位，而且威胁到法国本土的安全。拿破仑获悉这一情况后，决定离开埃及，赶回法国。他在大资产阶级的支持下，实行了法国史上著名的雾

月政变,并以第一执政的名义成为法国政府的首领。

在这些战争中,拿破仑提出了一整套适合当时情况的战略和战术思想。他认为,一支完备的军队必须由步兵、炮兵和骑兵三个主要兵种组成,而各个兵种的人数和装备、作战部队和后勤部队的人数,都要有一定的比例。他还认为,军队在战争中拥有高度的机动性和灵活性,各个兵种紧密配合,协同作战,各个作战部队保持密切的联系,是取得战争主动权,保证战争胜利的重要条件。

与当时一些将军墨守成规的作法相反,拿破仑认为,军队的行动不应受预定的总计划的约束,而应根据实际情况的变化,随时修改作战计划,改变作战方案。他写道:“任何一个总司令,如果明明知道计划不好,而且有致命的危险,却仍然着手执行这个计划,那么,这个总司令就是犯罪。他应当向上级报告,要求修改计划……。”

拿破仑的一贯战略思想是:集中优势兵力,选定进攻方向,实行强力猛攻,给敌军以致命的打击。他说:“如果我们打算参加会战,那就必须集中自己的一切兵力,甚至连一个极小的部队也不要忘掉,因为一营兵常常决定一个战役。”又说:“当有可能打击敌人心脏时,就不能让任何策略把自己的注意力分散开。”他的作战目标不是占领敌人的一城一地,而是尽一切努力首先消灭敌军的有生力量。他谈到这一点时说:“欧洲有很多优秀的将军,可是,他们一下子看到的目标太多了。我所看到的目标只有一个——敌军的群众。我努力消灭他们,相信其余的一切东西都同他们一起毁灭。”

拿破仑的这些战略战术思想,对于资产阶级军事艺术的形成和发展,产生过重大影响。正如恩格斯所说:“1812年以后,我

们几乎不能把法军看做是拿破仑传统的优先的继承者。这些传统或多或少已被一切大的欧洲军队所接受。主要在帝国的最后几年内,这些传统在所有这些军队中都引起了革命。拿破仑的体系,只要它与某一个军队的性质相结合,便在战略上和战术上为所有这些军队所采用。”^①

当然,拿破仑的这些光辉的战略战术思想的产生,决不是偶然的。“生产力的增长是拿破仑作战方法的前提;新的生产力同样是军事上每一种新的成就的前提。”^②因此,法国大革命中所建立新的社会关系是促成拿破仑战略思想产生的根本原因。

但是,必须看到,拿破仑在论述他的战略思想和作战成就时,常常过分夸大了他个人的作用,而忽视了士兵和人民群众在战争中的作用,特别是对于被征服国家人民的反抗和斗争,他更加不予正视,而是用宗教信仰来加以歪曲和诬蔑。对于这一切,希望读者加以注意。

原书人名索引,中译本从略。原书中所附作战地图,均照原样译制,并分别放在上下两卷卷末。

① 恩格斯:《1812年神圣同盟对法国战争的可能性与展望》,《马克思恩格斯全集》第7卷,第556页。

② 同上书,第562页。

目 次

围攻土伦.....	1
意大利方面军在 1792、1793、1794 和 1795 四年中的军事 活动纪要	26
1796 至 1797 年的对意战争.....	53
第 一 章 1796 年意大利各诸侯国家的情况.....	53
第 二 章 蒙特诺特战役.....	56
第 三 章 洛迪战役	76
第 四 章 帕维亚暴动	91
第 五 章 沿波河右岸进军	105
第 六 章 卡斯奇里恩战役	116
第 七 章 明乔河和布兰塔河之间的进军和作战	131
第 八 章 阿尔科战役	144
第 九 章 松布尔-马斯方面军和莱因方面军 1796 年在德国的 军事行动纪要	163
第 十 章 1796 年间的外交谈判	204
第十一章 里沃利战役	222
第十二章 托连提诺	236
第十三章 塔利亚曼托	248
第十四章 累欧本	263
第十五章 威尼斯	277
第十六章 1797 年的谈判	300
第十七章 坎坡-福米奥和约	322
关于 1796 年和 1797 年对意战争的军事行动的评论.....	345
对若米尼将军的《关于几次大战役的分析》一书的评语	377
1798 年战事纪要	393
1799 年下半年战事纪要	407

围攻土伦

1793年8月至12月

一、舰队、军械库和土伦陷入英国人手里(1793年8月27日)。
二、法军包围土伦。三、拿破仑接任攻城炮兵指挥官(9月12日)。
四、敌军首次出击(10月14日)。五、军事会议(10月15日)。六、
构筑工事对付被称为“小直布罗陀”的缪尔格拉夫炮台。七、敌军
总司令奥哈腊被俘(11月30日)。八、攻克缪尔格拉夫炮台(12月
17日)。九、法军进入土伦(12月18日)。

—①

8月22日，土伦当局获悉了卡尔托^②进入埃克斯的消息。这个消息使各部分敌人惊慌起来，他们逮捕了被派驻本市的人民代表贝尔和巴维^③，把他们关进拉莫耳格要塞里。人民代表弗烈朗、巴拉斯和拉普阿普将军逃往意大利方面军大本营所在地尼斯。土伦当局声名狼藉。市政府、行政委员会、军械库大多数官员、港口司令、舰队司令特罗哥夫中将和大部分军官，都感到自己有罪。当他们一想到自己碰到的是什么样的敌人时，就决定叛变投降而不再寻求其他出路。他们把舰队、港口、军械库、城市及炮台一概放弃，让给法国的敌人。舰队拥有十八艘主力舰和几艘三桅巡洋舰，

① 本节有所删节，其中叙述法兰西内战部分从略。在内战中，反革命分子把法国重要海军基地土伦让给了干涉者。——俄文版编者

② 革命军的上校(后升将军)。——俄文版编者

③ 国民议会派的人。——俄文版编者

都停在停泊场。尽管自己的将军叛变投敌，舰队仍然忠于祖国，对英西联合舰队进行了自卫反击，但由于失去了陆上的支援以及受到原来支援自己的海岸炮垒的威胁，舰队终于被迫投降了。海军少将圣茹烈延和一些坚贞不屈的军官逃离舰队，侥幸得以脱身。

停泊在船坞里的军舰(恰好还有十三艘主力舰)和一些贮存着大量军火的军械库，都成了敌人的战利品。

英国和西班牙的海军将军们仅以五千兵力就进占了土伦。这五千人都是从船员中挑选出来的，他们打着白旗，代表波旁王朝来接管这座城市。接踵而来的有西班牙军队、那不勒斯军队、皮埃蒙特军队和直布罗陀军队，到9月末，当地敌军已达一万四千人，其中英国军队三千人，那不勒斯军队四千人，撒丁军队二千人，西班牙军队五千人。联军解除了土伦国民自卫军^①的武装，因为他们认为国民自卫军靠不住。他们也把法国舰队上的船员遣散。他们特别觉得不放心的五千水兵(布里塔尼人^②和诺曼底人)则被分别囚禁在四艘法国主力舰上，并把这四艘主力舰改成运输舰，开往罗希福尔及布勒斯特。为了保障停泊场的安全，胡德海军上将认为有必要在控制布伦海岸炮垒的布伦海角高地上构筑工事，在可以控制厄吉利特和巴拉吉耶两炮垒(这两座炮垒可以扫射大小停泊场)的克尔海角顶上也构筑工事。卫戍部队一方面驻扎在通往圣纳泽尔和奥利乌尔的隘道上，另一方面则驻扎在拉瓦莱特和伊耶尔。全部海岸炮垒从巴多利炮垒到伊耶尔停泊场的炮垒均已破

① “国民自卫军”即资产阶级的民兵，1789年7月13日首先在巴黎开始组织，其后各地纷纷照样组织。它是志愿兵，职责是维持秩序保卫宪法，1791年议会通过法律将国民自卫军制度化。——译者

② 住在布里塔尼半岛上的法国少数民族。——译者

坏。伊耶尔群岛也被敌军占据。

二

获悉英国人进入土伦以后，卡尔托将军立即把自己的大本营移到科日。先头部队推进到博瑟，而前哨则设立在通往土伦的几条道路附近。科日和博瑟两个市镇的居民开始备战，情绪十分热烈。卡尔托师团的兵员(精壮的和老弱的)共计是一万二千人，其中有四千人布防在马赛及沿海各据点，剩下的八千人，卡尔托不敢率领他们通过山道前进，而仅限于远远地监视敌人。可是，逃到尼斯的人民代表弗烈朗和巴拉斯要求意大利方面军总司令勃留纳将军派六千人进攻土伦。这六千人归拉普阿普将军指挥。拉普阿普将军把司令部设在索利厄，而前哨则设在伐累塔一带。卡尔托师团和拉普阿普师团之间没有任何通讯联系。他们被法朗山地隔开了。卡尔托得知拉普阿普所部到来以后，就开始进攻奥利乌尔诸隘道，经过几小时战斗后，于9月8日占领了这些地方。于是 he 把自己的司令部移到博瑟，而把前哨移到奥利乌尔各隘道上。在这次战斗中，杰出的炮兵指挥官多马尔田少校受重伤。卡尔托师团和拉普阿普师团各自为战。他们分属于两个不同的方面军：卡尔托师团隶属于阿尔卑斯方面军，拉普阿普师则隶属于意大利方面军。拉普阿普师团的右翼监视着法朗山地和法朗炮台，中路控制着通往伐累塔的大路，左翼则监视着布伦海角高地。拉普阿普把勃烈甘桑炮台和伊耶尔停泊场炮垒重新武装起来。卡尔托的左翼包围波姆炮台，中路包围鲁日和勃兰两个多面堡，右翼包围马利博斯克炮台。他的后备队占领了奥利乌尔，一个中队进驻西富尔。

同时卡尔托也重建了圣纳泽尔和巴多利两个炮垒。敌军仍旧盘据着整个从法朗山到马利博斯克炮台的地区，盘据着整个萨勃列特半岛和从克尔海角到谢纳村的地方。

三

把地中海舰队、土伦市和它的军械库交给英国人的叛变，使国民议会^①大为震惊。国民议会任命卡尔托将军为围攻土伦军队的总司令。社会保安委员会^②要求指派一位资历较深的、能领导围攻土伦的炮兵的指挥官。于是拿破仑受命担任这个职务，当时他的军衔是炮兵少校。他奉命立即前往土伦前线总司令部，着手整顿炮兵队伍并统率他们。9月12日，他到达博瑟，向卡尔托将军报到。他很快就看出这位将军庸碌无能。这位将军原是上校，指挥一支人数不多的、专门对付联邦派叛徒^③的部队。他在三个月期间顺利地升为旅长，后来由旅长升为师长，最后升为总司令。其实，无论对于要塞筑构也好，对于围攻战术也好，他都一窍不通。

这个部队的炮兵是由以下几个部分组成的：一是刚随拉普阿普将军从意大利方面军来的玄尼大尉指挥的两个野战炮兵连，一是多马尔田少校指挥的三个骑炮连。当时，多马尔田少校因在奥利乌尔战役中负伤正在休假，代替他主持一切的是几个资历深的

① 国民议会是法国资产阶级革命时期的最高立法机关，存在于1792年9月20日到1795年10月26日期间。——译者

② 社会保安委员会由国民议会选举，在形式上附属于国民议会，在雅各宾专政时期，它执行着革命政权机关的职能。委员会在地方上和军队中的领导通过国民议会委员来进行。——译者

③ 反革命分子。——俄文版编者

炮兵中士。此外,这个炮队还有八门发射二十四磅炮弹的大炮,那是从马赛军械库中运来的。在土伦陷入敌手的二十四天中,部队没有进行任何军事反攻的部署。9月13日清晨,总司令命令拿破仑到炮兵连去,叫他指挥炮兵连轰击英国的一个分舰队。这个炮兵连的阵地设在奥利乌尔隘路口附近,那儿地势不很高,略偏公路右边,距离海岸二千法尺^①。炮兵连里有八门发射二十四磅炮弹的大炮。在拿破仑看来,这样的火力是应当能够消灭停泊在离海岸四百法尺、即离炮位一法里^②的敌军舰队的。可是布贡第的掷弹兵和谷特多尔^③的第一营掷弹兵分散在附近各个民房里,正忙于用厨房的风箱给炮弹加热。很难想象还有什么事情比这个更滑稽可笑的了。

拿破仑吩咐把这八门发射二十四磅炮弹的大炮集中到辎重库里。他想尽一切办法来组织炮兵,不到六星期,他收集了一百门大口径大炮,其中有远射程臼炮和发射二十四磅炮弹的大炮,炮弹供应也很充足。他设立了修械工场,招回一些因革命事变而离开炮兵岗位的炮兵军官来负责修配。这些回来的人们中间有加先迪少校,拿破仑就派他担任马赛军械库的主任。拿破仑在海边修筑了两座炮垒:一名戈拉炮垒,一名圣克洛特炮垒。在猛烈的炮击之后,敌舰被迫逃避,小停泊场的敌人被肃清。开初,围攻土伦的部队中没有一个是搞工程的军官,拿破仑既要担任炮兵指挥官,又要担

① 一法尺约合两公尺。——俄文版编者

② 法里是法国旧长度单位,折成公尺有几个不同的数值,这就是4444.4公尺,5555.5公尺,6172.78公尺;合地球子午线弧长分别为:1/25°,1/20°和1/18°。——俄文版编者

③ 布贡第和谷特多尔是当时法国两个省名。——译者

任工程处长和辎重库房主任。他每天都上炮垒去。

四

10月14日,被围敌军四千人出击,企图抢占经常威胁他们舰队的戈拉和圣克洛特两座炮垒。敌军一个纵队经过马利博斯克炮台占领由马利博斯克到奥利乌尔间的阵地。另一个纵队沿着海岸直趋这两座炮垒所在地的勃列加海角。开火的时候,拿破仑偕同卡尔托的副官阿尔美伊腊斯(一位优秀的军官,后升师长)赶赴前沿阵地。此时他已经博得士兵们高度的信任,以致他们一看见他,就一致高声要求他下达命令。这样一来,他就遵照士兵的意见开始负责指挥,虽然这时候还有好些将官在场。战斗结局证明士兵们的信任是正确的。敌军的攻势被遏止了,最后被赶回要塞,而炮垒得救了。从这个时候起,拿破仑就知道联军是些什么样的货色了。联军组成部分之一的那不勒斯军队是一群草包,而它总是被派担任前卫。

在东线拉普阿普将军那一方面,每天都和他们正面的法朗山坡上的敌军哨所发生小接触。10月1日他击退敌人,开始登山,可是被炮台上的炮火阻住了,几小时以后被击退,最后被迫回营。10月15日,他进攻布伦海角高地比较顺利,经过一阵激战,便占领了这个高地。

五

9月底,在奥利乌尔召开了军事会议,讨论从哪一方面——东面或西面发起主攻的问题,亦即讨论从拉普阿普师团驻区或从卡

尔托师团驻区发起主攻的问题。会议一致的意见是：应从西面进攻，进攻主力应集中在奥利乌尔。土伦的东面有法朗炮台和拉马利格炮台掩护；而西面则只有马利博斯克一座炮台（这座炮台只是一种简单的野战工事）。10月15日，又召开了军事会议。会议讨论了巴黎下达的围攻计划。这个计划由戴阿尔桑将军起草并经工兵委员会批准。计划中拟议调集一支六万人的军队并充分准备一切必要的军火器材。这个计划不顾拉马利格和马利博斯克两座炮台的威胁，要求围攻军队首先占领法朗山地、法朗炮台、鲁日炮台、勃兰炮台和圣卡特林炮台，然后在土伦要塞环形防御线中部对面构筑堑壕。可是这时敌人已加强了法朗炮台的工事，对炮台周围地区也是如此，以致在这儿构筑堑壕颇不容易。而且采用这种围攻方法，则军事行动自然会迁延时日，给敌人以调集援军的机会。敌人只要等到援军，就可以突破包围并进犯普罗文斯省^①。

拿破仑提出了完全不同的计划。他提出的计划要点是：如果同时从海上和陆上包围土伦，则要塞不攻自破。如果照上述巴黎发来的计划仅从陆上进攻，势必让敌人烧毁仓库、炸毁船坞、破坏军械库、携走三十一艘法国军舰，并洗劫土伦全市；这比把一万五千敌人包围在土伦，迫使他们或迟或早地投降，以保全所有舰只、军械库、仓栈及一切工事（敌人为了得到体面的下场，势必不敢破坏这些东西）对敌人有利些。同时，在迫使敌舰退出大小停泊场以后，从海上封锁土伦是比较容易的。办到这点，只要设置两座炮垒就够了。这两座炮垒一座设在厄吉利特海角的边上，它配备三十

^① 普罗文斯是法国南部历史上的省名，境域包括今法国下阿尔卑斯省、罗尼河口省、瓦尔省、滨海阿尔卑斯省、德伦省和服克吕茨省的一部分。——译者

门发射三十六磅炮弹和二十四磅炮弹的大炮，四门发射十六磅赤热炮弹的大炮和十门戈美尔式的白炮；另一座设在巴拉吉耶海角上，火力和前一座相同。这两座炮垒距大塔楼都不过七百法尺，可以用炸弹、榴弹和炮弹射击整个大、小停泊场地区。这时候马烈斯科将军（当时是工兵大尉）奉命来指挥炮兵部队，他虽然不象拿破仑那样抱很大的希望，但认为驱逐英国舰队和封锁土伦完全是适合时宜的，并认为这是发动迅速有效的进攻的必要的先决条件。

可是敌人方面的将军们也懂得巴拉吉耶和厄吉利特两个海角的重要性。他们在克尔海角边上的缪尔格拉夫炮台上加强工事已一个月了。为了使这个炮台成为不可攻克的，他们动员了土伦港全体船员和土伦军械库的大量人力并征集了大批木材。他们尽量利用了这些人力和物力资源，每天不断地施工。英国人称这个炮台为“小直布罗陀”，它已经当之无愧了。

还在拿破仑到达部队后的第三天，他就观察了当时还没有被敌人占据的克尔阵地。他拟定了自己的作战计划，并到总司令那儿，向他建议一星期后攻入土伦。为了做到这一点，就需要牢固地据守克尔海角上的阵地，以便炮兵可以即刻把自己的炮垒设置在厄吉利特和巴拉吉耶两个海角的边上。卡尔托将军不能理解这个计划，也不能执行这个计划，但他还是派了勇敢的助手拉博尔德将军（后来是皇帝近卫军的将官）率领四百人到那儿去。过了几天，敌军四千人登陆，击退拉博尔德将军并着手构筑缪尔格拉夫炮台。在最初八天之中，炮兵指挥官不停地请求给拉博尔德所部增援，以便把敌人从那儿赶回去，可是全无效果。卡尔托不认为自己有足够的兵力可以延伸其右翼，或者更正确一点说，他不懂得这样作的